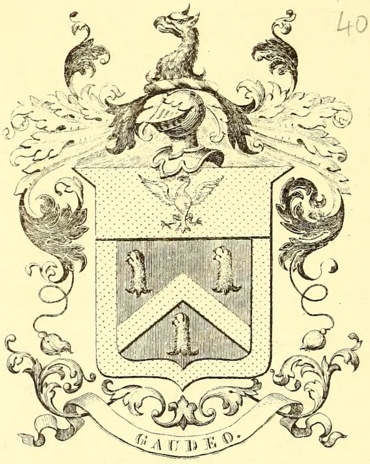
Codex
Ind
40



John Carter Brown.

Manual breve

y conpendioso, para enpeçar a aprender

Lengua Zapoteca

y administrar en caso de necessidad.

Lo escribio

Fray Alonso Martinez

de la Orden de S.º Domingo

y lo sujeta a la Santa Madre yglesia
catolica romana y a su cor-
reccion y censura.

año de 1633

RPJCB

JOHN CARTER BROWN

Advertencia.

El original de este Arte y Confesionario se halla en poder de Don José Maria Melgar en Veracruz. Es un cuaderno en cuarto menor de 83 fojas sin numeracion, papel y letra del siglo XVII. Contiene entre materias religiosas, poesias y noticias sobre historia natural, escritos unos en castellano, otros en latin, el Arte en las fojas 36 à 48 y el Confesionario en las fojas 13 à 29.

No tiene portada y el titulo que se ha dado á esta copia ha sido formado del encabecimiento de la primera parte. El nombre del autor se halla al fin de la misma (página 35 de esta copia) y la fecha se ha deducido de un párrafo, añadido que va copiado en pag. 71.

Va copiado linea por linea y letra por letra, lo zapoteco en letra redonda y lo castellano en cursiva ordinaria.

Veracruz, Enero 22 de 1871

Dr C. Hermann Berendt

J. H. S. M.

Choo bau, choo Lannu. Loo Sanctissimo
Sacramento. ni Nachiba loo becogo.

Bendito y loado sea el SS.mo Sacram.to del altar.

MANVAL BREVE Y

compendioso, para empesar a aprender Lengua
Zapoteca. y administrar en caso de necessidad.

Radix sapientis est timere Dominum, & rami illius longevi.

Timor Domini expellit peccatum, nam qui sine timore est non poterit justificari. Eccles cap. 1.

Mansueti autem hereditabunt terram. & delectabuntur in multitudine pacis.

Vis autz non timere potestatem: bonum fac et habebis laudem ex illa. Dei enim minister est tibi in bonum. Pauli ad Rom. c.13.

Melius est modicum justo. super Divitias peccatorum multos: psal. 36.

✠

✠

Comiensa el confessonario breve en lengua sapoteca.

Bocablos que se suelen repetir.

Xiuxa? Que mas?

Zochii. algunas veces.

Pala liaça? Quantas veces? de presente.

Copala liaça. copala iça. copala peo? Quantas veces. quantos años. quantos meses, de pretº.

Çepala liaça Fa. quantas veces, de futuro.

aca nagabati, acacho xigabati. no se cuenta, ò innumerables veses.

çelij, çeliiga. siempre. con continuacion.

çiani liaça. muchas veses.

Huaxija liaça. pocas veses.

Huatosi ti beni. tal y qual.

yapati. de quando en quando.

çacacanirij. çabee. aunque

çicani. pero.

chicani. entonces.

Huarij pea lachilo, Huanaxi pea lachilo. Huacaa pea lachilo? Tienes esto de costumbre?

Conij teni teni. di cada cosa de por si y aparte.
Toçoo Siqua ticha. poner con distincion las palabras.
Peçoo pelohui tobi tobi xiqua. ribaa ticha. pon con
distincion tu raconamiento.
Caloti anná. desde aquel tiempo asta agora.
Colala iça. mucho tiempo a.
Colaça. antiguamente.
Nabaçaa. poco a.
Xanacaxa. como. Xanacaxa raca nirij?
çica. Laniçica. assi como.
Chiça? xixania? xicoca? xicocania? porque?
Niatini. porque causas.
Caxe. cerca. çito l. huatu. lejos.
tobi canaca. Differente. huayopa. presto.
tehua. quijas. tehua itani. Quizas vino.
Hua itacani. Ya ya vino.
Yça cotete. el año passado. cayee iça los años p.
Jo aca leni nirii. Sin remedio.
Aca ribechi caca. Sin redempcion.
Joxoo. Un poquito. çotochixoo. çelaçi xoo. otro
poquito. niani. para que.
Caca. çica. enora buena o sea assi.

Preguntas antes que se confiesse.

Yapaxa pexoba xitolalo?
Quando te confessaste?
Peraa xitonalo. chij pexoba xitolalo? [illegible]
[illegible]
Peçobalo xiticha bixoçe, penilo quela
penit.ia çica conaa yobini? Cumpliste
la penitencia que te dió el Padre?

Quando empiesa a confessarlo.

Pe Jee loolo. Peni benaui Cruz: persi-
nate. Has la Señal de la Cruz.
Pilla naa huexihui. pexoba xitolaya.
Yo pecador. Di la confession. Yo pecador &a.

Diga luego por los mandamientos.

Alaarij chij xibaaticha pea xitenini Bej.ta-
Dios. Coyona xibaaga naquiña quelari [illegible]
nachi yobi Dios. quela quixione chahuina
xi Bej.na. Los mandamientos de Dios son diez.
Los tres primeros pertenecen al honor de Dios.
Çecachega xibaa naquiná xitenini loçaa [illegible]
niati na queda quixioñe chahuina leçaana
y los otros siete .. provecho del proximo.

Primer Mandamiento

Cotobi xibaa nirij, canitobi quia Dios. coni xibi toolo, coçetelo. canachijlo quitobi lachilo. El primero: amaras a Dios sobre todas las cosas.

Preguntas acerca del 1° mandamiento.

Hua ranachijlo Bej.^n Dios quitobi lachilo? huaroçetelo. huaroni xibitoolo? Has amado a Dios de todo tu corazon y encomendastete à el?

Cuyeelii lachilo ticha pe loy. pecalagela, La ticha mani piçi?

As creido en suenos ò en aqueros?

Cuyeelii lachilo ticha colaca, xiteni bitoo xihui? as creido en idolatria antigua?

Segundo Mandamiento

Cotopa xibaa nirij. yacogona xihuilo Bej.^a Dios. ya coçete xihuilo, yacoçaca xihuilo Laa bitoo Dios. El 2° no juraras el nombre &a.

Preguntas acerca del 2° mandam.°

Peçona xihuila Bej.ⁿ Dios. Peçaca xihuilo. L. Peçote xihuilo. Laa bitoo Dios?
As jurado el nombre de Dios en vano ó falsamente ó con menosprecio?

Cocalo testigo xihui loo Justicia. corij xihuilo juramento. Penilachilo. loo Justicia, aca nalij, aniquila huini lachi coca.
as sido testigo falso ó jurado mentirade lante de la justicia, no siendo verdad?

Tercer Mandamiento.

Coyona xibaa nirij, chij Domingo chij lanijroo xilanij ribi toona Dios. Chela S.os xilanijni. acapachahuilo, çijnachilo?
El 3°. Santificaras y guardaras los domingos y fiestas de los Santos.

Preguntas acerca del 3° mandam.°

Copachahuilo lanij roo, ni tonapca xiñaña S.a igl.a *as guardado las fiestas que ña.*

Cotireloolo Missa: peçana nianalo Missa. Cotaloolo. Petogolo Missa chij Domingo la chij lanij nabanalo chiña?
Dexaste de oir missa los Domingos y fiestas?
Penilo chiña chij Dgo chii lanij roo. ricana chiña? *as trabajado en dia de fiesta?*

Quarto Mandamiento.

Cotapa Xisua nirij. çiinachilo bixoçolo chi'la xiñalo niani quibiga quitoni loo. xiquela nabanilo. tuarij queche layoo. *El quarto honraras a tu padre y madre porque vivas largo tpo sobre la haz de la tierra.*

Preguntas acerca del 4° mandamº

Huariçinachilo. bixoce. xinalo. huaraçobalo xi ticha peaxi?
honrras y obedeces a tu padre y madre?
Copala xa linça peçacaloolo. cochite gelalo xi tichani?
Quantas veses les perdiste el respeto, desvergonsaste y hiziste burla de sus palabras?

Quinto Mandamiento.

Coyo xibaa nirij ya cati leçaalo beniati. yacati benniaato. El 5º no mataras.

Preguntas acerca del 5º mandamº.

Petiñaalo lesaa beniati. La coçabi lachiloniati. Laani ñaalo?
As muerto con tus manos o as deseado matar á alguien?

Cotilla ñeelo. beni, Piana roo lachila totila beni? as reñido ó te as enojado con alguien?

Copala chij curij tilla ñolo?
Quanto tiempo a durado el enojo?

Peo layalo benicani? aste conciliado con el?

Coçabi lachilo cate tutila bene. la Jaca chibaani? as deseado la muerte o que venga mal al proxº?

Sexto Mandamiento.

Coxopa xibaa nirij. ya quichaga xihuilo. pelalatilo. çetobi cuela beni.
El Sexto. No fornicaras.

Declaracion de las circunstancias.

Cianiloo naca quela huexihui nina xijtilla coxopa xibaa nirij, nitixiñe, nirache loo. Ticha pea nirij, Lala çica naca quela tichaga pelalati. Laa cani ticca yye anna tuarij. *Los pecados contrarios á este mand.° con que se quebranta son muchos, tantos quantos son los ayuntamientos carnales e ilicitos y malos. que son los que siguen.*

Fornicacion simple.

Cotobiloo naca quela coboxi, chij tichaga quitopa beni Solteros.

Adulterio.

Cotopa loo naca, quela huessa quichita, chij naca Casados. quitoba beni nitichagani. La tobi cinaca Casado, çetobi naca Soltero.

Sodomia.

Coyona loo naca. quela huexihui piraxe, chij tichaga qui topa locaa niguio. Laani çica tocaa loo quela huexihui. Pecaagonnani.

Bestialidad.

Cotapa loo naca quela tichaga xihuiñe mani.

Mollicies.

Coyo loo naca quela coguiteño xihui xipelalati yobiçgani, chij tiçaa teni xipelalatini.

[illegible]

Coxopaloo. tocaa quiraalilij. quela huechaçgo xihui rua. quela coqueche xihui, chij nayoo lio lachini. quela huexihui (tobela yanacani Casados,)

Malos Pensamientos.

Pij[illegible] lij tocaa quiraalij quela rijaa xihui quela rizalo xihui Lachini. xiti quiraa quela huexihui ninacaa yye taarij.

Preguntas acerca del 6.° mandam.°

Pichaga xihuilo. pixihuiñelo tuitilo gonna rij lechelani labeni çetobi. La coconi yona? as fornicado con mugir casada, soltera o donzella?

Pixihuiñelo ni naca xitija lecho lalo, La xilonalo? as fornicado con alguna parienta de tu muger o con tu cuñada?

Peçaa ñaalo xipelalatilo. coçaa zaaxinilo? as tenido inmundicia contigo mismo?

Kuaçaa lachilo gonna chicani ? *Te acordabas de alguna muger &a*

Chijrinij xicalalo, lo pecala coçaa niça ripelalatilo ?
tubiste pollucion quando soñaste :

Pichaga xihuilo leçaa niguio penilo quela piraxe ? *as cometido el pecado nefando ?*

Pichaga xihuilo tutila mani. pecaca lo çica gonna ?
as cometido bestialidad :

Septimo Mandamiento.

Coche xibaa nirij yacuánalo. xitila quichaa teni beni. *No hurtaras la hacienda agena.*

Declarase el hurto.

Alaaricaa yye tuarij loo quela cobana, ni rocaa Bej.^a Dios niani quiraalij beni conani, chela cotogoij lacnini ticha cani. *Las maneras de hurtos que ay y nra sña veda se ponen aqui para que todos la sepan y se guarden de cometellos.*

Cotobi loo tena p.a Bej.a Dios loy. yaca xi cij xihui, Lua loo xiquichaa loçaala looni chela yaca ricij xihui Lanalo xiteniui. Lo primero manda Dios que ninguna cosa tomes injustamente á tu prójimo en su presencia, ni menos en su ausencia.

Luani çica yacoxiñelo xiti xiqui chaani çica naca quela hue ʒaqui lichini. Laquela hueti toti ximanini.
Y que tampoco le damnifiques en cosa suya como seria el quimarle la casa ó el matarle algun animal.

Trato ilícito.

Cotopa loo tenapea Bej.a Dios yaciquie leçaalo. yacóchalo quichaa, ni cotogo quiyu. [illegible] [illegible]co jaxe xinuiio quela quia.
Lo segundo manda Dios, que no engañes á tu prójimo, vendiendole unas cosas por otras ó llevandole mas del justo precio.

Prendas perdidas.

Coyona loo tenapea Bejoannana Dios tebela xiti xiqui chaa leçaalo. quechelalo. loo neçala cati çechagalate, yacocachilo, yacij xitenilo, cani quille lijlo, quiñaba liilo. Beni coca xitenini. tebela quechela beni caxitonini, que yohuigaralo xitonini, tebela yaca quechela beni caxitonini chicani xiteni benni Jij, beni chi baa caca, la, gonacoo. loyoo too, niateni beni coca riquiehaa.

Lo tercero manda [illegible] que si [illegible] alguna cosa de tu prójimo en el camino (o en cualquiera otra parte) que no lo escondas ni lo tomas para ti. Sino que con diligencia inquieras cuyo es y si pareciere el dueño que se lo des y sino se de a pobres o lo [illegible] en la iglesia [illegible]

Restitucion

Quiraa loo nirij naca, quela cobana, chela totini, coni xiti quela cobana nirij, ciraatote coxihuini. chela naquiña que yohuini qui. qui xeni xitini corij xihuini, La pexinoni xiteni beni, çicarij tena coche xibaa nirij.

Todas estas cosas son hurtos, y qualquiera que alguno de ellos cometiere, pecará gravemente y estára obligado a restituir qualquiera cosa que injustamente tomare ó en que dañare su proximo.

Preguntas acerca del 7mo mandamiento.

Colanalo xiti riquichaa loçaalo?
As hurtado algo de la hacienda de tu proximo?

Huanoçabilo xiquichaa loçaalo yaca xiçij golalo queochilo?
Debes algun dinero y no lo quieres pagar?

Cocañelo beni niateni. coni niquela cobana?
As ayudado o as sido complice de hurtar?

Octavo Mandamiento

Cexono xibaa nirij. yacocaa xihuilo, yacocaa quia xihuilo. loçaalo.
No levantaras falso testimonio, ni mentiras.

Preguntas acerca del 8° mandamiento.

Poçoa xihuilo Locualo, looçocha acc beni? *As levantado testimonio á tu proximo durante de alguien?*

Peçaa quia xihuilo leçaalo. peçaa quia guechelo? *As levantado pleito?*

Restitucion de honrra.

Huano çabilo quiochilo quela baalana, ni pixiñelo. xitoni leçaalo, penilachilo. quicabilo loo quiraa benicani loo beni nico. xaca quiani quiñabalo quicij lachini loy.
Mira que has de restituir la honra que quitaste desdiciendote delante de quien lo dijiste y pidiendo perdon a quien lo levantaste.

Noveno Mandamiento

Cohui xibaa nirij. yaqui ʒabi lachilo. lechela benila. xinibenila. La toti benigonna. No cobdicies la muger ni hi. jo agena ni otra alguna muger.

Decimo Mandamiento

Cochij xibaa nirij. yaqui ʒabi lachilo lechela. benila. yaquiʒabi lachilo qui. craa xiteni beni. No cobdiciaras la hasienda de tu proximo.

Preguntas acerca del 9° y 10° mand.°

Coçabi lachilo lechela beni. la xini beni &a. as desseado alguna muger cassada?

Cuchite ñolo. xihuilo gonna. pegalañaalo xichini la cotago ruani? as las osculado o tenido tactos impudicos?

Cololo. ticha lachini nia coxihuiñelo? as las ablado para lo futuro?

Coʒabi lachilo coanalo xiquichaa leçaalo? as desseado urtar la hacienda agena?

Adiciones breves y necessarias

a este confessionario que son los pecados en que mas ordinariamente caen los indios.

Enborracharse

Cohuilo, ni ʒoo nite. Lani ʒoo toba?
as bebido pulque de cañas o de mayzi?
Coʒochilo. enborrachastete?
Coniti Lachilo chicani. La huaçaa lachilo.
chij cohuilo? perdiste el juicio entonces,
estabas en el quando beviste?
Peʒoolo queço lichilo? as sido tabernero?
Pala beni pego ʒocnilo Lanni lichilo? a quantos as enborrachado en tu casa?
Chij huaʒochilo. pexihui ñelo tuti gonná, ni raca xitiialo?
quando te emborrachaste, cometiste incesto?
Cocalachilo ʒochilo, niateni. conilo xijxa quela yaguiʒaca? enborrachastete de proposito para cometer alguna maldad?

Comer carne.

Cotagolo pela. La mani coyee chij ve ?
as comido carne o sabados en viernes ?
Pezagolo pela chij nabaña. tutila beni?
pezoba. gelalo. gagoni guicha coxaca
beni pegagalo. La beni chahui nacani?
as dado a otras personas carne en dia
vedado forzandoles a ello o convidandolos o eran enfermos ?
Huaraalo chij cotaga pela, La huguichi zoobalo ?

Mal exemplo.

Pelohuilo benabi xihui. La coxiguelalo-caca xij titola ni lichilo yacapozaalo.
niaca quela xihui ?
As dado mal exemplo o as consentido
en tu casa algun pecado que aya estado a tu
cargo el remedio de el ?
La cocalo cobeete ? o as sido alcaguete ?

Preguntas a mugeres.

Cotagolo yoo? as comido tierra?
Cohuilo ritila cuana loxo niatoni tete-
xihui patoo. La peguelo çetobi Lagonna?
as bebido alguna yerba para abortar ó diste
la a bebera otra?
Nota. Cocaxa cohuilo. quando la beviste:
quando habla de pretº yapaxa quelo qudº
habla de futuro. y assi en la primera oja se en-
miende desta manera. cocaxa pexoba xilola-
lo: qudº te confesaste yapaxa coxoba xitolalo
qudº te confessaras &a. Y este se entiende pre-
guntando a que hora, porque si dice quando
absoluto yapaxa o yapagachij, qdº te confesaste.

Maldiciones.

Coteelo xinilo peçacalo beJeelo?
hechaste a tus hijas maldiciones?
Peçacalo bejeeloo. quitobi lachilo, cani loo
quia coteelo?
maldixiste de todo corazon ó solo con la boca?

Huanaa pea lachilo. huarij pea lachilo. coza-
calo beJeeloo beniati. cati catiga cayohuii
cayapa? Tienes uso continuado o costumbre
de maldecir cada rato y cada momento?
Pecuanalo chij Viernes q^{ma}? as ayunado?

Negar el debito y secreto natural.

Acoxiquelalo quichagani lechelalo, chij co-
ca lachi yobini? as negado el debito a
tu marido?
Pozoni loolo xitola leçaalo, Laco tixeleelo.
capachahuilo, la coleenialo xitola beni
racaloo. beni nachonola?
As descubierto algun secreto que se te aya
encomendado o as hecho publico algun
pecado o faltas de tu proximo o de per-
sonas constituidas en dignidad?

La doctrina en su casa.

Pegoçetelo quiraa ticha Laya beni yoo
lichilo. Lani çica ticha ni naquina que
la hueJillaa xitenini?

[illegible] convirtie-
a su salvacion a la gente de tu casa?

Cotago xatalo. cohui xatalo. cotete pea quela huago. quela cohuila. la loocani cotelo quela guicha.

As excedido en comer y en beber mas de lo necessario a tu salud?

Declarar los Pecados.

Pezoo lee totobiga. xitolalo çicato poxihui lo acogochalo ticha. cani penino huilij ticha?

Di tus pecados con distincion uno para uno con claridad.

De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatu
eccles.

Alcaldes y Mandones

exeder su comision.

Chij cocalo alcalde. petogolo ticha aca nabagani loy. La cocaa yaçelo xiteni beni niateni. Cotogo xihuilo ticha peani cacañelo. beni ti ñabalij just.ª cani cocaño xihuilo beni. acanalij. xitichani niateni cuelo tomines xitenini?

As excedido o sobrepujado a la comision que se te dio de alcalde mandando con crueldad y pidiendo mas salarios o cuechos o derechos &a?

Coliçelo J. chiná xihui loo gueche. petopa xihuilo bichichi. xitoni beni gueche?

As pedido derramas y echadolas en tu pueblo para cosas ilicitas?

Coriguielo tutila beni, chij petilo xijti xiquichaalo. La chij penilo. xijti çotobiloo quela conija?

As engañado a tus proximos en tratos ilicitos?

Pleitistas y el Jornal.

Cocalo quiquie ticha xihui ticha tilla. la cololo ticha lachi beni niateni caca-neeni lohui. loo ticha pleitos. ni pecua-ni yobilo ni co zoloolo?
As sido cabeza o promotor de pleitos, forzando a los maçequales que sigan tu apassionada opinion?

Pezobaleñelo beni queche cenini chiña chij Domᵍᵒ chij Lanijroo?
As forzado a los maçequales a trabajar en domingo &a?

Cotirelo quela quea. beni peni ni chiña loolo. la. niateni nacalo alcalde. pezo-ba leñelo. cenini xichiñalo. aca cotire-lo naa beni queche?
As pagado a los que te sirven en jornal y trabajo o con color de alcalde los as for-zado a servirte de valde?

Cuiyee que tij. quiere decir, anda llama aquel tij es un verbo de llamar a otro.

Hechizeros.

Cocalo huanacalo beni pixio. La beni mechilla xoba. La beni huezoo lanij, la beni coo xicaani. La beni huichaa?
As sido o eres hechizero o sortilego o el que echa las fiestas antiguas o el que sopla con hechizos o nagual?

Pecaa pixio leçaalo, pecuagalo ricaani peguelo cuana chaba. La tutina mani niati. riñe Lachini Laquicaa yoba?
As enhechizado a otros con yerbas o animales?

Huaricij gelalo quitazoo bezeelo loolo latinabalo quela racañe xitenini nija cozaca zijlo beniati. La conilo quela pixio?
As tenido pacto tacito o explicito con el Demonio llamandole para hechizerias?

el tecolote y paxaros.

Cuyeelij lachilo ticha mani piçi. tama la pixe. la. pibija. La. çecha cuee mani. La nirolani ti nijni loo neça, coca lachilo

ʒacalo ꞔuicha laque aca xiquela ꞔuichalo
la xiixa quela naʒaca quechelalo rola
naꞔuite mani ? coxij loolo ?
As creido los agueros del buho o el pa-
xaro de [illegible]
de su canto para tu buena o mal suerte?

Cohuilo cuana pinichi. La cuana cohue
La çecha cuee loo cuana xihui. La pe-
ꞔuelo tuti beni, cuana xij niiani qui-
enilo xij xa ticha, La xij xatola ni
narij nagachi. La niateni. quicaa ysba
ꞔonna niꞔuio [illegible]. La niateni quirine
lachini cacani beni coxene beni ʒabi
ꞔela looni ?
As bebido el toloaçi o el peyote o
otras yerbas de hechizo o las as dado
a beber a otro para descubrir hurtos o
ſecretos o enuelezar a los hombres o mu-
geres para que ſe vuelven inſenſibles i
tontos?

Tu solus. Sanctus. Tu solus Dom^us.
Tu solus altiſſ.^s Jesu Xp̃o cum S^to
Sp̃u in Gloria Dei Patris. amen.

¿Quando acaba de confessar lo haga estas preguntas.

Huaracaroo lachilo coxoba xitolalo xij xa nina Zaa lachilo La pealalo chij pexoba xito Lalo xiti Latola?
Tienes mas que confessar que se te acuerde o se te aya olvidado?

Hua relaçe lachilo, huarona lachilo. ni pexihuilo. loo Bejª. naa Dios?
te duele y pesa y lloras de corazon por haber afendido a Dios nuestro Señor?

Huaritogo Lachilo. huariguioo pealaenilo aca queo xihuilo quitobi Zoocota loo Bejª Dios?
propones la enmienda de aqui adelante de todo tu corazon con proposito fiorme de no ofenderle?

Antes de absolverlo Dira esta Platica espiritual al penitente.

Cocalachi Bejᵒ. Dios. rininachija. nij taga la pea. nio xoba xitolala togonaya togona ya lohui tebela pexoba xitola chahuilo. tebela hualij pelaçe lachilo quiraa tola ni penilo loo Dios. Huayaçili yoo anima. quela xianij xitenini hua çijcalo quela gracia xitenini loo quela conacij bitoo. jonilo quiraa loo quela naʒaca xichina Dios. nijani caca leçaca xichinalo. çijlo xillaa quela nabani çelij. loo Dios. aqueonilo quela yaqui ʒaca aniti caʒaca quela gracia. ni pechelalo anna quiña quiñabalo Bejª. naa Dios. Cooni cicapea quela conachij xitenini liyoo anima xitenilo. —

Lanijani colabalo. chagaliaça vibigaalo cohuilo laçigoona loo topa beni ʒij. gaçclo too chona liaça, cocuanalo topa cubicha. Quiraa quela naʒaca nirij

ni conilo. cochelalo cochagazañelo.
Loo xileçaca quela coti xini Dios. nij-
ani ʒada coʒooti. cacanalabi. cacana
xohui loo Dios. qui chiño loo quela
na ʒaa xiteni lo.

quiere decir.

Ya a sido nuestro Señor servido, hijo
mui amado, que te ayas confessa-
do. hagote saber que si te as con-
fessado enteramente i con dolor de
todos tus pecados as recibido la gra-
cia divina con lo qual as de obrar
para merecer la vida eterna, guarda-
la, no la pierdas con descuido i culpa.
Y pide de veras a Dios que te la con-
serva. Y rezaras un rosario en peni-
tencia.

Daras a los pobres Limosna.

Te açotaras 3 veces.

ayunaras quatro dias.

i todo esto juntalo con la passion de
Jesu Xpo para que tenga gran valor.

Amen.

Pilla annaga. Bixoçe tonae quieebaa. chibalo. naciroo cicani laalo. queta coquitenilo. quita cica tuarij. Di el Padre nuestro.

Pilla anna chana. Mariae nacháalo ni na Zaca gracia. Bej.ª naa narijñelo.

Tieli lachia Dios Bixoce niquiZaala co. cani.

Anna chana xonaˢsi. coqui quiebaa. xina.

Advertencias acerca de algunos vocablos de confession.

Xihui es un adverbio que se junta con casi todos los verbos de peccar porque aunque su significacion sea indifferente juntandose con este xihui los haze significar in malam partem. V. gª tochaga significa juntar in bonam partem pero se le añado a xihui dira tochaga xihui. pechaga xihui. cochaga xihui fornicar, i.e. juntarse para peccar. & sic de cęteris verbis como se puede notar en lo escrito.

Chahui es lo contrario. se junta con todos los verbos i les haze significar aun mejor que antes su accion. v.g. cochaga chahuilo: juntaras bien. conichahuilo chocolate. haz bien el chocolate.

Togona. Pegona. cogona. avisar a otro. togona xihui. pegona xihui. cogona xihui. jurar [illegible]iso.

Foçaca. peçaca. coçaca xihui laa Dios. menospreciar el nombre de Dios.

Focete. peçete. coçete xihui jurar o tratar con falsedad.

Figuire. cotire. quiguireloolo. [illegible]

Fanachija. conachija. canachija. amar.

Fotia. petia. cotia. matar.

Figuiñiteti. cotiñiteti. quiguiñiteti. matar.

Fibana. colana: quibana. hurtar.

Fogoa. pegoa. cogoa. cargar a otro. togoa xihui. levantar testimonio.

Fiçabi lachia. coçabi. quiçabi. dessear.

Foço. peço. coço. poner ynyesto.

Foroba. peroba. coroba. poner tendido.

Fiçochi. coçochi. quiçochi. enborrachar..

Fohui. pehua. cohui. dar de 3ª a 4ª persona.

Fonichia. penichia. conichia. dar.

Fezaelachia. pezaelachia. queezaelachia. hazer merçed o misericordia &a.

Siguese agora el modo con que se a de dar la comunion a los indios.

Pilla nahue xihui pexobo xitola ya.
Di la Confession.
Huarijelij lachilo nichiba ñaaya, naca yobi xipelalati. Bejª naa Dios Jesu Xpto. ni pejillaani tono? Crees que esto que tengo en mis peccadoras manos es el cuerpo de vrdadero de ntro. Sr. Jesu Xpto.?
Huaracalachi çijlo quitobi lachilo, nija cozillani loy. coni nayaa nagati anima xitenilo? Quieres le recebir para bien i remedio de tu alma?
Conij annaga. Laani çicanaa.
Di agora como yo digo.
Chana Diose. acaleçacaya acala cozooya quibiga ya loolo nija chacijlo lijo anima cani raca naxene lachia loo xique la huezaa lachilo. niateni niti loo. xitolaya la anima xitenia.
Yo no soi digno &a.
(Aqui falta una hoja.)

Quando va a olear al enfermo.

Bejª. Dios. coni natipa. na xene lachixi ni nachija, huaracaroo lachilo coroba xitolalo?

Dios te esfuerze y consuele, hijo mio, ¿y ruego que reconcilies?

Despues le hara la siguiente Platica.

Tococeñaya loy (xininachija) chixa La pea quela coti. chiȥee yatiga beni ati chicani yobi beȥeloo. Quitobi xtipani tocaa tee tiagani quiraalij beni rocaça lenini. cogo xihuini coçiabani loo tola anima beni xpno. lanij ani togonaya loy xini. cuee. libi cuee tipa lachilo loo quela huelij lachi Dios. cheeliica lachilo quiona personas xquela coyonabaa coyonalij Sanctissma trinidad. çecha cuee quiraa ticha quela huelij lachi Bejª. naa Dios Xpo xini Dios. xi huecillaa tonoo acaçij gelalo. acheti lachilo ticha beȥeloo. ninarij tillani xi ticha lij bitoo, colabi

ñalo quiñabalo Bejª. Dios queçij quelaani
loy xiteni. Quee doolo cuee tana lo loo qui-
raa ticha hueni lachi ni tibagui bezoo. Chij
huayatiga beni, cati catiga coçelelo Laa
Jesus quelani cica tenaa. Santo Anselmo.
turabeni nicoçete ruani ni chelij lachini
ticha rij. chelanee. quelaçe tete lachini xito-
lani. Yayapi lij ni quiebaa, Coni naxene
naroba lachilo. loo ticha tinija chij qui-
caa pea le anna.

quiere decir.

Hagote saber, hijo mio que en esto ulti-
mo trançe es quando el Demonio mas
combate y tienta a un alma xpña y assi
te advierto que estas fixo en el misterio de
la SSma trinidad y en todos los demas ar-
ticulos de la fee de Jesu Xpto Señor nuestro.
no des conçentimiento a lo contrario des-
te. y a lo que te propusiere el demonio.
Pide a Dios su fabor siempre para resis-
tirle. Muchas vezes tengas el nombre de
Jesus en la boca porque segun dice San
Anselmo quien con la boca se confessare

y el corazon le ocupare (confessado ya) no avra duda en la salvacion.
Y con esta esperanza resibe agora el olio.

Tornapea. pecaapea. cocaapea significa olear, activo.
Ticaapea. picaapea. quicaapea ser oleado, passivo.
Tambien significa escrebir i señalar.

Todo lo contenido en este cartapacio lo escrivio fr. Al.º martinez y lo sujeta a la Santa Madre yglesia catholica romana y a su correccion y censura y a mejor Juicio que el mio.

Ponense aqui algunos rudimen tos faciles para enpeçar a aprender la lengua Çapoteca a modo de arte.

Nombre.

Solo dos nombres hay en esta lengua que tienen Vocatiuo Bixocea mi padre. Vocatiuo atiti. (Y adviertase con parentesis de passo. assi en nombres como verbos que aunque al principio se escriben con t se ha de pronunciar con r verbi grattia atiti. el padre diga quando hable ariti. Y assi taca diga quando hable raca &a. aunque algunas veçes se dispensara en esta ortographia y escribiremos r por mayor claridad en los vocablos que la pidiere) El otro nombre que tiene vocatiuo es Bejoana y xonasa el señor y la señora, cuyo vocatiuo es

chana. No ay otra Licencia del Nombre porque todos los demas son indeclinables en Singular y Plural &a.

Numero

No lo ay en esta lengua. Y assi se diga con ciani que significa mucho. verbi gratia. çiani gonaa muchas mugeres. çiani pichina muchos ciervos. et sic de cęteris.

Genero

Tampoco lo ay y se expressa con niguio que significa el varon o el macho y con gonaa que es la hembra. Y asi se dira. beni niguio el varon. beni gonaa la muger. mani niguio el macho de qualquier animal. Y mani gonaa que es la hembra. Verbi gratia. beco niguio es el perro macho y beeche gonaa la leona. et sic de cęteris.

Pronombre.

Naa - - - - yo
Loy - - - - tu
Benicani aquel
tonoo nosotros
Lato - - - - vosotros
Benicani - - - aquellos

Pronombre, posesivo.

xitonia - - - mio
xitonilo - - tuyo
xitenini. - - - de aquel
xiteni tonoo - - nuestro
xitenito - - - vuestro
xitenini. - - de aquellos

Dentro de composicion con nombres así se dice: ximania mi caballo, embutido el nombre en medio del pronombre y del posesivo. xipinia. Y con los verbos se pospone. hua roxihuia. yo peco. hua rogonaya yo aviso. hua rogonalo tu. huarogonani aquel.

yobia . . . . yo mismo
yobilo . . . tu mismo
yobini . . . . el mismo
yobitonoo . . nros mismos
yobito . . . . vros mismos
yobini . . . aquellos mismos.

Este es tanbien reuerençial como decir Vmd. v.g. huaȝaca yobilo, esta bueno Vmd.

Verbo.

Deste ay quatro conjugaciones. La primera es:

Ta - co - ca.

Presente de indicatiuo

Hua racañea yo ayudo
racañelo tu ayudas
racañeni aquel ayuda
racañetonoo nros ayudamos
racañeto vros ayudais
racañeni aquellos ayudan.

Nota que su verdadera ortographia y modo de escribirlo es tacañea yoayudo aorrase agora deste por evitar confusion a los principios y porque asi se pronuncia.

Preterito.

Cocañea yo ayude
cocañelo tu ayudaste
cocañeni aquel ayudo

baya conjugando como se vee arriba en el pre
sente de indicativo.

Futuro.

Cacañea yo ayudare
cacañelo tu ayudaras
cacañeni aquel ayudara.
&a.

La segunda conjugacion es

Te - Pe - Que.

Presente: Hua rechelaya yo hallo
Preterito: pechelaya yo halle.
Futuro: quechelaya yo hallare.

La tercera conjugacion es:

Fo – Pe – Co

Presente: Hua rolobaya yo barro.
Preterito: pelobaya yo barri
Futuro: colobaya yo barrere.

La quarta conjugacion es:

Fi – Co – Qui vel Ca

Presente: Hua rigooya yo meto
Preterito: colooya yo meti
Futuro: quigooya vel cagooya yo metere.

y algunas veces Fi – Cu – Qui vel Que

Presente: Hua tigibia yo lavo
Preterito: cutibia yo lavé
Futuro: quigibia vel quegibia yo lavare.

Otro exemplo.

Presente: Hua reea yo bebo.
Preterito: cohuiya yo bebi. cohuilo tu.
Futuro: queea yo bebere. queelo tu.

El Verbo Passivo

de todos quatro conjugaciones haze su passiva mudando sus particulas en

Fi – Pi – Qui

verbi gratia: Facañea, cocañea, cacañea, yo ayudo, forma la passiva:

Presente: Ficañea ser ayudado
Preterito: picañea
Futuro: quicañea.

Segunda Conjugacion

Fechelaya, pechelaya, quechelaya hallar.
Fichelaya, pichelaya, quichelaya ser hallado.

Tercera Conjugacion.

Forobaya, perobaya, corobaya. tender
Firobaya, pirobaya, quirobaya. ser tendido.

Quarta Conjugacion

Figooya, colooya, quigooya l. cagooya: meter.
Figooya, pigooya, quigooya. ser metido.

Regla General
de los Verbos que varian.

Todos los verbos que mudan la syllaba en el Presente, que son los mas, mudan los plurales los quales se forman del preterito, esto es en las primeras personas no mas y hazen en

Ti - pi - qui.

Exemplos.

Tagoya. Preterito cotagoya. muda la segunda syllaba en el Preterito. Nota como haze el plural: Titagotonoo. pitagotonoo. quitagotonoo. Taçia por dormir. cotagaçia. caçia mudo el preterito, pues diga agora titotagaçi tonoo. pitotagaçi tonoo. quitotagaçi tonoo. — Y assi haze tabia por decir. cochia. cabia. tichij tonoo. pichij tonoo. quichij tonoo. — En algunas partes dicen in te-pe-que techitono. pechitono. quechitono.

El Imperatiuo.

El Preterito de casi todos los Verbos es su imperatiuo quitado el pronombre. verbi gratia: cocañea yo ayude. cocañe ayuda tu. pechelaya yo halle. pechela. halla tu.

Del Futuro tambien se usa por imperatiuo ſi lo que ſe manda haſer no ſe a de haſer luego sino deſpues. pongo exemplo. Cotago come tu, si actualiter lo a de comer. Pero ſi lo a de comer deſpues deſimos cagolo. comeraslo o comelo despues. Cohui bebe agora. queelo bebelo deſpues. Et ſic de cęteris.

El Imperatiuo de Plural.

El Imperatiuo de Plural se forma del futuro colgandole una cola a la traçera verbi gratia: cacañea. yo ayudare. cola cacañe. ayudad voſotros. cola quechela. callad. cola coloba barred. De otros irregulares ſe dira deſpues.

Futuro en Rus.

Al Futuro imperfecto quita la primera syllaba y pon una destas (para cada conjugacion la suya) en su lugar:

Ʒoa. Ʒoe. Ʒo. Ʒa.

Exemplos. cacañea. ayudare. quita el ca y pone Ʒoa. Dira: Ʒoacañea. tengo que ayudar. — Otro exemplo: quechelaya. hallare. Quita el que y pone Ʒoe. Dira Ʒoechelaya. tengo de hablar. Ʒolobaya. tengo de barrer. Ʒaguibia. tengo de lavar. Las particulas por su orden para cada conjugacion la suya. Ves aqui el Futuro en Rus.

Los Gerundios.

Los Gerundios de Acusativo en todos los Verbos son sus Preteritos quitandoles la primera syllaba y poniendo en su lugar este que. Y siempre son regidos de estos dos Verbos. çelea venir. tiaya. ir.

Pongo exemplo. cocañea yo ayude. ó si co y por que. Fut. yo voy a ayudar. çele quecañea. çele quetagoya. tiyaa que. chelaya. voy a hallar. tiyaa queliboya. voy a atar. tiyaa quelo baya. voy a bañar, &a.

Optativo.

El Optativo de todos los Verbos los rige esta particula atebela. arrimandola a los Futuros. Exemplo. cacañea. no es el futuro? Pues di agora atebela cacañea. O si yo ayude o ayudara.

Y nota que solo el tebela haze el Subjuntivo &a. como veras despues.

El Plusquamperfecto.

El tiempo de Plusquamperfecto tiene con mucha razon este nombre por ser mas que perfecto mui elegante i grazioso. Atencion! Este es un tiempo que significa

...uicion que se avia de haser y no tubo efecto.
Formalo assi: Quita a todos los fastroros de los Verbos la primera sylaba, y pon en su lugar esta particula Nia. para la primera conjugacion. Nie para la segunda. Nio para la terzera y Ni para la quarta. Hecho esto antepondras esta particula: atebela. — Exemplos:

Primera Conjugacion. atebela niacañea.
o si hubiera o hubiese ayudado.
Segunda Conjugacion. atebela nie chelaya.
o si hubiera o hubiese callado.
Tercera Conjugacion: atebela nio lobaya.
o si hubiera o hubiese barrido.
Quarta Conjugacion: atebela ni guibia.
o si hubiera o hubiese lavado.

El Subjuntivo.

De la particula atebela que es del Optativo quitaras el a, porque el a dice deseo. Y quedara tebela que es condicional, si viniera, si comiera &a.

De los Ablativos absolutos.

Casanse y eslabonanse dos Verbos con tan estrecho vinculo que dellos resulta y se engendra el Ablativo absoluto. El uno, que significa estar en lugar, rige al otro. Verbi gratia: huarizoobaya. huaricaayo. huaribezaya. huarizooya. significan: estar en lugar cada uno a su modo. A estos Verbos se les quita el Pronombre u truecan el Ti (con que empiezan) por una Hua. Y el verbo regido y subsequente pierde la primera sylaba. — Exemplos: Estando liando la carga vino la comida. Estar, Liar son los dos Verbos atados. El verbo de estar que es tizoobaya rige al de liar que es tilibia. Pues diga agora, segun la Regla que hemos dicho. huazooba libia yohua, pita quela huago. — Estando barriendo vino mi hermano. huacaalobaya. pichiña bechia. — Estando juntando las gallinas, se cayo la casa.

huacuatopa ya pere, piaba yoo. — Estando comiendo se cayo muerto. huacaa yagoni, coti tetini.

Y en los Verbos de Ta-co-ca, que son de la primera Conjugacion, se hiere la Sylaba del verbo (quitada ya la primera) con ya. Verbigratia. tago-yagoni. huacaa yagoni. huacaa yaçia.

Del Verbo Sum-es-fui.

Presente de Indicativo.

	Nacaya	yo soi
	nacalo	tu eres
	nacani	aquel es
	nacatonoo	nr̃os somos
	nacato	vr̃os sois
	nacani.	aquellos son.
Pret.º	cocaya.	yo fui.
Futº	cacu	yo sere.

En Ruá.

Zoacaya.	yo tengo de ser
Niacaya	yo auia de ser.

Del Verbo facio, facis.

Presente:	huatonia	yo hago
	tonilo	tu haces.
Preterito:	penia	yo hize.
	penito	tu hiziste.
Futuro.	conia	yo hare
	conilo.	tu haras.

En Rus:

Zonia	yo tengo de hazer
Nionia	yo auia de hazer.

Fio – Fis.

Jaca – coca – caca - chahui.

Del Verbo Volo - Vis.

Huaracalachia.	yo quiero.
cocalachia.	yo quise.
caca lachia.	yo querre.
Zoaca lachia.	yo tengo de querer.
Niaca lachia.	yo auia de querer.

Los Verbos de decir y su frassis.

Finija. Conija. Quinija significa decir de primera a segunda persona.

Fenaa. Conaa. Quenaa. decir de segunda persona.

Fabia. Cochia. Cabia. decir de segunda a tercera persona. Verbigratia: yo te digo a ti mi sentimiento. Huarinija loy. ticha yoo lachia.—

Otro. Dime a mi el tuyo: Conaa loo naa ticha lachilo.

Agora diras a los demas el tuyo y el mio. Anna cabilo çecha cuee beni ticha yoo lachi quiropa tonoo.

Verbos Compulsivos.

No ay regla general para los compulsivos y reiterativos porque se forman de muchas maneras. De algunos se dira, de

otros dira la experiencia. Formanse pues segun es la qualidad del Verbo. Verbigratia los compulsivos de la primera conjugacion, despues de primera syllaba, que es, Ta se interpone otra que es ga. Tagoya no va por ta-co-ca? Pues despues del Ta pon el ga. Di agora Tagagoya. Yo doy de comer o yo hago comer a otro y queda hecho. de la tercera conjugacion que es por donde van todos los compulsivos por eso el ta lo mudo en to. pe. co. togagoya. pegagoya. cogagoya.

Decimos compulsivos porque compelen a accion activa o imperativa a otra persona. Exemplos. En la segunda Conjugacion en lugar de ga pondras go lo propio en la terzera y quarta. verbigratia. techela yo hallo. togochelaya. hago que otro halle. tozanaya yo dijo. pegozana niguiba. haz que dejen las campanas.

La tercera conjugacion. tolobaya. yo barro. togolobaya. hago que otro barra.

La quarta conjugacion. tiçechija. pegoʒochij q(ogo ʒechija por haʒer ruido. togoʒechija es el presente o haʒer que se toque. tiʒechija peʒechija. quiʒechija.

Sacase destas reglas un verbo que haʒe en togo. teea. cohui. queea por beber. El compulſivo dira togeea. pegeea. cogeea por dar a beber a otro o haʒerle que beba.

Otros verbos equivalentes a estos.

A los verbos de Fe-pe-que y a los de Fi-co-qui mas que a los otros se suele pegar y arrimar el verbo tonia. penia. conia y hazerlos compulſiuos. Exemplos. Huaroni quechelaya hago que ſe halle. Huaroni quiloxi. hago que ſe acabe. Huaroni quilia. hago enderezar. Huaroni quiliti. hago perder la cosa.

La conclusion que el verbo tonia se llega antepueſto al futuro de los verbos de 2ª y 4ª conjugacion y a los paſſiuos. a los demas pocas veʒes.

De los Verbos reiteratiuos.

Para formar estos se añade despues de la primera sylaba un çe y van todos por te - pe - que. — Exemplos. Fechelaya. yo hallo. teçechelaya. yo vuelvo a hallar. Jagoya. teçeagoya. yo vuelvo a comer. Jiguibia. teçoguibia ó. teçeguibia. yo vuelvo a lavar que es lo proprio que en Romance deçimos relavar o volver a reiterar la accion que estaba ya hecha, como decimos tambien. totopaya yo junto. toçetopaya. yo vuelvo a juntar.

Los verbos de to - pe - co van por otro camino algunas veçes; que el To lo conmutan en Teo no mas. Verbi gratia. tolobaya barrer. teolobaya. yo vuelvo a barrer. toçotea. enseñarme. teoçotea. yo vuelvo a enseñarme. tolibia. atar. teolibia. peolibia. queolibia. volver a atar. Y assi como esta sobredicho se an de ir conjugando todos. aunque tambien estos

verbos van por el camino real que van todos los demas y se apartan de esta vereda. Pongo exemplo en uno de ellos. Totopaya. este verbo ¿ nova por to - pe - co? pues segun las dos reglas sobredichas conjuguelo agora de entranbas maneras, diciendo. totopaya. yo junto. teçotopaya y tanbien teototopaya. yo vuelvo a juntar. Et sic de reliquijs.

Los verbos irregulares.

De los verbos irregulares es impossible hazer regla que son muchos. esta sera el uso y el oyr al indio hablar y notar el modo. Los mas irregulares son los siguientes.

Presente.	çelia	yo vengo
	çetalo	tu vienes
	çetani	aquel viene
	çeopetonoo	nros venimos
	çetato	vros venis
	çetani	aquellos vienen.

Preterito.	pelea	yo vine
	pitali	tu veniste
	pitani	aquel vino
	peopetonoo	nros venimos
	pitato	vros venisteis
	pitani.	aquellos vinieron.
Futuro.	quelea	yo vendre
	quitalo	tu vendras
	quitani	aquel vendra
	quitopetonoo	nros vendremos
	quitato	vros vendreis
	quitani	aquellos vendran.
Impo.	cotaa	ven tu.
	colataa.	venid vosotros.
Futo en Rus.	Zoelea	yo tengo de venir
	Zoitalo	tu tienes de venir
	Zoitani	aquel tiene de venir
	Zocopetonoo	nros tenemos de venir
	Zoitato	vros teneis de venir
	Zoitano.	aquellos tienen de venir
Plusquampo. en Rus.	Nielia	yo avia de haber venido
	Nitalo	tu avias etc.
	nitani.	aquel avia etc.

niopetonoo ñros auiamos de haber
nitato ñro. ẟa. unido.
nitani aquellos ẟa.

Optat.° atebela quelea o si viniera o viniese.
Vaya conjugando todas las personas como el futuro con atebela.

Subjunt.° Tebela quelea. si viniera o viniese.
Conjuge ut supra.

Por aorrer prolixidad se advierte que en los verbos que se siguen no se pondran mas que las personas que varian. Todo lo demas lo conjugaras como al verbo çelia y si ubiera algo que advertir, se dira.

Presente. Tiaaya yr.
tiedo
tieeni
tieotonoo.

Preterito Cuij yaya. Cuij yaaya.
cuij yeelo
cuij yeeni
pioo tonoo

Futuro chaya. chaaya.
cheelo
cheeni
quio tonoo.
Imperº cuij yee
colachee.

El Futuro en Rus se forma del presente y el Plusquamperfecto tanbien.

El Subjuntiuo y Optatiuo se forman del futuro. atebela chaaya o si yo fuese.

Otro irregular.

Presente. Tigooya yo meto.
tillootonoo. nros metemos.
Pretº Colooya yo meti.
pillootonoo.
Futº Quigooya l. cagooya.
quilloo tonoo.
Futº en Rus. Zagooya. tengo de meter.
zalloo tonoo.
Plusq. Nigooya. auia de meter.
nilloo tonoo.

Otro irregular.

Presente.	Fiooya	yo entro
	tichoo tonoo.	
Pret.°	Cuyooya	yo entre
	pichoo tonoo.	
Fut.°	chooya	yo entrare
	quichoo tonoo	
Imper.°	Cuyoo	entra tu
	cola choo	entrad.
Fut.° en Rus.	Zayooya	yo tengo de entrar.
Plusq.°	Nioya	auia de entrar
Opt.°	atebela nioya	o si
	atebela chooya	o si entrase.

Otro irregular.

Pres.ᵉ	Ficija	yo reçibo o compro.
Pret.°	Coxija	yo reçebi
Fut.°	Cacija	yo reçebire.

En composicion solamente çij.

Imp.°	coxi	reçibe tu.
	colaçij	recibid.

Fut° en Rus. Zacija y nicija.

El Plural de este verbo y de otros irregulares hasen ti-pi-qui como se nota en tiaaya y tigooya y los exemplificare en este de ticija, y por eso se ponen juntos. tixohui tonoo. recibimos. pixohui tonoo. pret°. quixohui tonoo. Futuro.

Veia se este orden de conjugar los Plurales y vayase guardando en todos los mas irregulares.

Otro irregular.

Pres.^e	Jibeeo	yo me siento
Pret°	Curija	yo me sente
Fut°	cueea	yo me sentare
Imper°.	Curij	Sentate tu.
	Colacuee	Sentaos.
Pl. de Pres^e	tirijo tonoo	
.. .. Pret°	pirijo tonoo	
.. .. Fut°	quirijo tonoo.	
Rus.	Zabeea	yo me tengo de sentar
Plusq.	nibeea	auia de haverme sentado.

Otro irregular.

Pre.te	fibeeçaya yo espero.
Pret.to	coleeçaya. yo esperé
Fut.o	cabeeçaya. yo esperaré
Imp.o	coleçaro espera tu.
	cola coeeça esperad vosotros
Rus	Ʒabeeçaya yo tengo de esperar
	nibeeçaya. yo avia de esperar.
Plurales	tilleça tonoo
	pilleça tonoo.
	quilleça tonoo.

Otro irregular.

Fietia. pietia. quietia por barar: ticho tonoo ò picti tonoo. tiene dos Plurales. Lo mismo los verbos que siguen:

riapia. cuyapia. chapia. subir. tiyapitonoo. tichapinoo subimos.

ritetia. cotetia. quitetia pasar. tile tinoo. titotenoo.

ronaya. pinaya. conaya oir. tiñatonoo. tianatonoo.

rolaya. pillaya. colaya. cantar. tillatonoo. pialatonoo. quialatonoo.

Y van estos verbos conjugandose por Ti - pi - qui. en las personas de plural como esta arriba notado. Pongo exemplo. tialatonoo. nosotros cantamos. pialatonoo y uvimos cantado. quialatonoo. cantaremos, en presente, preterito y futuro.

Los relativos quis l. qui.

Tu vel Tuxa. quien. tubeni niguio. tuxa gonaa. para animales de una especie decimos cota l. cotaxa. cotaxa mani pichina? qual de estos venados? cotaxa mani gona? qual de estos bueyes. Para cosas inanimadas xi l. xixa. xixa yaga? que palo? o qual de estos palos? xixa neça chaya? por qual camino ire?

Qui - que - quod.

Ni l. nique haze relacion de lo pasado. Aqui esta el hombre que vino ayer. toarij huarij beeça beni, nipita nague. el qual murio hoy. nique cote anaa. Laani. Laacani sirven de todo. Dios nos perdona y el nos castiga. Bejª. Dios huarecij lachini beni cani. Laana toçana naani tonoo. Las Lati potilo, loca coxij bechia. Laca mani ese mismo animal. Lacabeni. Laca quiña.

Conjunciones.

¿Hay dos generos dellas los unos copulatiuas, otras disjuntiuas. Chela y ñe y huune son copulatiuas. Vayan [illegible] a la milpa y los bueyes. chee beniati loo quiñaa. chela manigona ?. huañe mani.

La disjuntiua es La. Vayan gallinas o carneros. chee pere. la pecoxilla. Esta La pospuesta es lo mismo que etiam. tambien carneros. cheepere. pecoxilla la.

Adverbios de tiempo.

Quando? interrogatiua. yapaxa. ¿quando veniste? yapaxa pitalo? a que hora veniste? cocaxa pitalo?

quando, causal. chij. quando comi la leche trague una mosca. chij ragoya nichi cotabia tobi texequega. quando me confesse: chij pexoba extolaya.

el año pasado. içacotete.

los años pasados. cayeeiça. huayyeeiça.

agora luego	annaga.
oy	anna
oy en este dia	anna chij.
mañana	quixoe
mañana muy de mañana	quixoe çilla toe.
[illegible] mañana	huij chij. chi.
el quarto dia	huenij
[illegible] quinto dia	huetau
el sexto dia	huetochi.
el setimo dia	huexono
el octavo dia	huechij yy
[illegible]	quixee cahui xe i mutixo layoo.
desde aquel tiempo hasta agora:	laa loo chicani coloti anni.
ayer	nague.
antier	naçe.
a medio dia	hua huij cubi cha.
a la tarde	huachee
a la noche	nitila huarini.
a media noche	coloo ela
La noche	gela. queela.
Dia	chij. yy en composicion

de noche	reela
de dia	riichij
nunca jamas	aca Sochij [illegible]
de aqui a un poco	çelaçega. çecatiga
[illegible]	loo baaela [illegible]
mucho tiempo a	colala [illegible].
antiguamente	colaça.
poco a	nabaaga.
todos los dias	quixe. quixe ca çobaa chij.
y noches	geela.
en este tiempo	loo unna.

en aquel tiempo o entonces. loo chicani.

en el principio, en el fin, y en el medio de la obra diga asi: chij cojo. loo china. Lahui china. picalij. chij hua loo xij. china.

Otros aduerbios.

cani	antes
caxi	cerca
çito	lexos
huatu	lexos
tobi canaca	diferente.
quele L. canaquete	abaxo.
quialoo L. quia	arriba.
cuee tobi. cuee	a un lado.
looxiti L. laxititete	en lo hondo.

Cara natee naca Late nalaçe. Late naca nakee: en lo angosto.

Late naca xilaga. Late naca lixone rua naca nake. en lo ancho.

nij ane	para que.
niateni	por

loo xilitoni. loo quitobi leçoo: a lo largo.

lahui cache lahui	por medio

quitobi late. quiçaalate: por todas partes.

hua bixegeta nayoo bega: al reues.

naiij	al derecho

topu loo	[illegible]
tobi. tobila	[illegible]
topa pela beniati	[illegible]
quiropaga quiropaga	[illegible]
zacaca niriji	[illegible]
zabecaca	aun se aga.
cicani	pero
huatobi ti beni	qual y qual.
chaga lana ticha	una palabra
[illegible]	dentro
loo lachi	del corazon
toro	un poquito
laçi	un poquito
tochiro	un poquito
cetochiro. celaçiro	otro poquito.
biogihuini tete	poquitito.
hue huini	chiquito.
huini	chiquito en composicion.
tobi eni	un par de una misma especie.
tobi eni beniati	un par de hombres.
tobi eni gona	un par de [illegible]

tehua itaçani	Quiçàs vino.
hua itaçani	ya vino.
hua çetaçani	ya viene.
peluçoζo lana	cortalo al sesgo.
cotixitete laça	ponlo atravesado.
Ꝛiapa niζa quiq́	cubriome el agua la cabeça.

hua chocori Caa çela rij: dase esta milpa a manchas o a panderetes.

Fin.

Chana Jesu Christo
la Dios niguio nalij tete
quare Ꝛacetite Ꝛachia; qua-
rona Ꝛachia niateni pexij
huia Ꝛoo Ꝛa yobina chana
Dˢ hè quicici galachilo naa
qua retogo Ꝛachia quari.
[illegible] Ꝛachia naa quio [illegible]
quia.

En la vuelta de la foja 54 y en la fo-
ja 55 del mismo manuscrito se lée lo
que se sigue:

Acabando de escrebir lo pressado*
recibi una carta [illegible] que
decia assi — P.e fr. Al.o Doy por
nuebas a V.d y mui ciertas como n.ro
Padre fr. Juan martinez murio en una
visita de yanguitlan acabando de aser
una prosession estando reuestido con la
capa puesta y llegando a la boca una
Cruz que lleuaba en los manos, dio el
alma en ella a su Criador. Sabre me-
jor el caso. y inchire la plana ———
Segun tengo [illegible] caso raro) que el [illegible]
murio [illegible] su visita [illegible] Padre [illegible]
de Pascua de espiritu S.to 15 de Mayo 1633
el dia antes dixo missa a fin de [illegible]

(*) un tratado: „casos estraños de muelas y dientes.

el jubileo grande que se publico. Murio
con opinion de santo. llevaba en sus
manos aquella illustrissima Lampara de
la Cruz de Christo. encendida y atizada
con el azeite de la Caridad y amor de Dios y
de los proximos. estos indios miserables en
su ministerio estaba como virgen prudente
velando. aguardo al esposo de las animas
el espiritu santo. que a la hora de tercia
que es quando llego a las puertas de los
doce apostoles a llamarlos y inchirlos de
sus dones assi a este apostolico varon. i le
llego a llamar a essa hora misma en el
mismo ministerio i hallole velando a la
puerta de la obediencia con su lampara
en la mano vestido de bodas como convidado
prevenido dexo sa gante vestidura real
sacerdotal que se iba a sentar a comer del
pan de los angeles. al fin llevole Dios
a que lo comiesse al Cielo con los angeles.
Dios nos de buena muerte e juicio cabal
en ella para que llamemos a Dios y a la
virgen y a los Santos. Amen Jesus.

Ha chiba beniati, toarij queche layoo, queche çij queche huiña. ticanaȝua çica beniȝaa noça çi beni pitoo huçaani lachi laya xtenini. Liaquitubi, caachee xquila nabani tonoo quicachi pi la latina gagola mani poȝooga, acaȝoo chij rate anima beniati, q tani çelij narij nabani huaȝabi chij. huaȝabi tija nacani canaxe tib lla ȝooni. tirije ȝaani Lani pelalate, cala ga... pea xqta. leachi gueche loyco xij; chican.. chijcani queȝo chaga, queȝechela anima loc xpa Lalatina. quiropa nachaga tobipe. —
Cuee nabani celij lute cabaqui Pej. na Dij tobi tobiga beniati ——————

Cl phra es misteco dice mas y bien =
Ana ocho ñayahui. Duhui niuhui. duhui niquihui. yuhuñuhu ñayehui yosiianini, sin daanica yosican dotzo doho nuu yadzo neeni cuhui duta indaanuu. Dilayu taquadzu cuhui ñayehui. Dasinino coño yegta. gh. animata. cuhui yuhu, cuhui dusi deye. dzoco quehui quitnaha cuhua gh. dehe Sino cahui necutu ñuu ñaayehui yaha. Quehui dza hónica. natnaha duhuisi nandoto natacu

neecutu seeni numi tnuhu eeña doyo cuiñe yahuì ñana Disayu. ee ee ñayehui detacandoho cuhuì yehe tnino yuhu mandaa cachi tnu ni Dios q̃h. coona nee caa q̃h. ——

Fue nrõ mui Rᵈᵒ Pᵉ. fr Juan martinez. hombre mui cabal en todo. mui docto mui gran predicador. Supo bien la lengua misteca. fue maestro de nouicios suprior. vicario. Prior y prouincial y la mayor alabanza es que fue mui buen subdito y subdito murio.

Cotejado

Nueva York Abril 21 de 187[illegible]

C. Hermann Berendt

Codex
Ind
40